

not used
Translated by Defense
Language Branch.

Telegram dispatched from Foreign Minister KOMURA to
Minister KURINO, August 3, 1903. (Telegram) Dis-
patched August 3, Meiji 36 (1903).

To Minister Plenipotentiary KURINO

From: Foreign Minister KOMURA

Regarding the telegram dispatched from our office on
July 28th, our Imperial Government has, after careful consid-
erations of the situation in the zone where Japanese and Rus-
sian interests come into contact, decided to bring forward
the following items as the basis of the proposed Pact between
the two countries.

Item I: The two countries are mutually to agree that
they respect the independence and territorial integrity of
each of the two Empires of Tsin and Korea, and maintain the
equal opportunity principle for the commercial and industrial
concerns that various nations have in the above two coun-
tries of Tsin and Korea.

Item II: Russia is to recognize Japan's predominant in-
terests in Korea while Japan recognizes Russia's special inter-
ests with regard to the management of railways in Manchuria.
The two countries also agree that, for the purpose of defending
the respective rights of the two countries defined in the agree-
ments under Item I of the Pact, Japan is entitled to take nec-
essary measures in Korea and Russia in Manchuria.

Item III: Japan and Russia are mutually to agree that
so long as it does not contradict the agreements under Item I
for the Pact, the development of the commercial and industrial
activities of Japan in Korea and those of Russia in Manchuria
should not be impeded. Russia is to agree to offer no impedim-
ent to the plan, if undertaken in future, for extending the
Korean Railway into the southern part of Manchuria, and connect-
ing it with the Chinese Eastern railway, and the Shanghai-Kwan-
-Newchang Railway.

Item IV: It should be mutually agreed that in case it is
necessary for Japan to dispatch a military force to Korea or
for Russia to do so to Manchuria, for the purpose of protecting
the interests defined under Item II for the Pact, or suppressing
a revolt or disturbance which might otherwise lead to inter-
national disorder, the army to be dispatched should in no case
whatsoever exceed the size of actual necessity and should be
recalled as soon as its duty has been discharged.

Item V: Russia is to recognize Japan's exclusive right
to give advice and help (including necessary military help) for
the benefit of reforms and good government in Korea.

Item VI: This Pact is to supercede all the agreements
previously drawn between Japan and Russia in regard to Korea.

0.164 00002 0 100

CERTIFICATE

STATEMENT OF SOURCE AND AUTHENTICITY.

I, HAYASHI, Kaoru, Chief of Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached in Japanese, consisting of three pages and entitled "Telegram Dispatched from Foreign Minister KOMURA, to Minister at St. Petersburg, KURINO, 3 August, 1903" is an exact and true copy of an official document of the Japanese Foreign Office.

Certified at Tokyo 25 November, 1946.

K. HAYASHI

Witness: Negaharu Odo

TRANSLATION CERTIFICATE

I, WILLIAM E. CLARKE, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

WILLIAM E. CLARKE

Tokyo, Japan
Date 27 January 1947

not used

泉野全權公使

(電信) 明治三十六年八月三日發

小村外務大臣

七月二十八日當方發電信ニ該シ帝國政府ハ日露兩國ノ利益相接觸
スル部面ニ於ケル事態ニ就キ審慮ノ後左ノ諸項ヲ兩國協商ノ基礎
トシテ提出スルニ決シタリ

第一條 清韓兩帝國ノ獨立及領土保全ヲ尊重スルコト并ニ該兩國
ニ於ケル各國ノ商工業ノ爲メ機會均等ノ主義ヲ保持スヘキコト
ヲ相互ニ約スルコト

第二條 露國ハ韓國ニ於ケル日本ノ優勢ナル利益ヲ承認シ日本ハ
滿洲ニ於ケル鐵道經營ニ就キ露國ノ特殊ナル利益ヲ承認シ併セ
テ本協力第一條規定ノ下ニ右制定セラレタル兩國各自ノ利益ヲ
保護スルカ爲メ必要ナル措置ヲ日本ハ韓國ニ於テ露國ハ滿洲ニ
於テ執ルノ權利ヲ相互ニ承認スルコト

第三條 日露兩國ハ本協約第一條ノ條項ト背馳セサル限り韓國ニ
於ケル日本及滿洲ニ於ケル露國ノ商業的及工業的活動ノ發達ヲ

阻礙セサルヘキコトヲ相互ニ約スルコト

又今後韓國鐵道ヲ滿洲南部ニ延長シ以テ東清鐵道及山海關牛莊線ニ接續セシメムトスルコトアルモ之ヲ阻礙セサルヘキコトヲ韓國ニ於テ約スルコト

第四條 本協約第二條ニ揭ケタル利益ヲ保護スルノ目的又ハ國際紛争ヲ起スヘキ擾亂若ハ騷擾ヲ鎮定スルノ目的ヲ以テ日本ヨリ韓國ニ或ハ韓國ヨリ滿洲ニ軍隊派遣ノ必要ヲ見ルニ於テハ其ノ派遣ノ軍隊ハ如何ナル場合ニ於テモ實際必要ナル員數ヲ超ユヘカラサルコト且右軍隊ハ其ノ任務ヲ果シ次第直チニ召還スヘキコトヲ相互ニ約スルコト

第五條 韓國ニ於ケル改革及善政ノ爲メ助言及援助(但シ必要ナル軍事上ノ援助ヲ包含スルコト)ヲ與フルハ日本ノ專權ニ屬スルコトヲ韓國ニ於テ承認スルコト

第六條 本協約ハ從前韓國ニ關シテ日露兩國間ニ結ハレタル總テノ協定ニ替ハルヘキコト